МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

КІНОПЕРЕКЛАД

підготовки **бакалавра**
спеціальності **035 Філологія**
освітньо-професійної програми **Мова і література (англійська). Переклад**

Луцьк – 2024

Силабус освітнього компонента «КІНОПЕРЕКЛАД» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробник:
Перванчук Т. Б., асистент кафедри англійської філології.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми доц. Шкамарда О. А.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 30 серпня 2024 року.

Завідувач кафедри проф. Ущина В. А.

©Перванчук Т. Б., 2024 р.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

<table>
<tr><th>Найменування показників</th><th>Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень</th><th>Характеристика навчальної дисципліни</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Денна форма навчання</td><td rowspan="6">03 Гуманітарні науки
035 Філологія
Мова і література (англійська). Переклад
Бакалавр</td><td>Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Рік навчання 2</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість годин/кредитів
150 год. / 5 кредитів</td><td>Семестр 3</td></tr>
<tr><td>Лекції 10 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">ІНДЗ: немає</td><td>Практичні (семінарські) 20 год.
Консультації 10 год.</td></tr>
<tr><td>Самостійна робота 110 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>Форма контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>Англійська</td></tr>
</table>

Таблиця 1а (заочна форма)

<table>
<tr><th>Найменування показників</th><th>Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень</th><th>Характеристика навчальної дисципліни</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Зочна форма навчання</td><td rowspan="6">03 Гуманітарні науки
035 Філологія
Мова і література (англійська). Переклад
Бакалавр</td><td>Вибіркова</td></tr>
<tr><td>Рік навчання 2</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Кількість годин/кредитів
150 год. / 5 кредитів</td><td>Семестр 3</td></tr>
<tr><td>Лекції 4 год.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">ІНДЗ: немає</td><td>Практичні (семінарські) 6 год.</td></tr>
<tr><td>Самостійна робота 18 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>Консультації 122 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>Форма контролю: залік</td></tr>
<tr><td colspan="2">Мова навчання</td><td>Англійська</td></tr>
</table>

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім’я та по батькові	Перванчук Тетяна Богданівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	Асистент
Контактна інформація	м.т. (095)7892956
	pervanchuk.tetiana@vnu.edu.ua, tanichkapervanchuk888@gmail.com
Дні занять	(*посилання на електронний розклад*)

	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. ***Анотація курсу.*** Навчальна дисципліна «Кіноперекладі» призначена для студентів 2 року денної форми та заочної форми навчання факультету іноземної філології. У зв'язку зі зростанням кількості медійного продукту (фільмів, мультфільмів. телепрограм тощо) та розширенням можливостей його поширення різними мовами внаслідок постійного доступу до мережі Інтернет аудіовізуальний переклад набуває у сучасному суспільстві особливо важливого значення. ***Предметом*** дослідження є способи та прийоми перекладу англомовних фільмів на українську мову.

2. ***Пререквізити*** Підґрунтям для викладання курсу «Кіноперекладі» є врахування цілісного та системного наукового світогляду з використанням знань в сфері філософії, мовознавства, літературознавства, психології. При вивченні цієї дисципліни використовують знання, отримані з **фонетики** (обидві науки досліджують мовлення, однак предмети дослідження у них різні, однак дані фонетики важливі для психолінгвістичних досліджень процесів породження та сприйняття мовлення); **граматики** (система морфологічних категорій та форм, синтаксичних категорій і конструкцій, способи словотворення використовують у психолінгвістичних дослідженнях, що спираються на ідеї генеративної лінгвістики); **мовознавства** (загальні ознаки та функції мови), **теорії мовної комунікації** (вербальна й невербальна комунікації, моделі комунікації). До постреквізитів (дисциплін, для вивчення яких потрібні знання, уміння і навички, що здобуваються в процесі вивчення психолінгвістики) належать **лексикологія**, **стилістика**, **лінгвістика тексту**, **когнітивна лінгвістика**, **комунікативна лінгвістика**.

3. ***Мета і завдання навчальної дисципліни.*** (предмет вивчення) Мета полягає у вдосконаленні теоретичної та практичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок та умінь перекладацької діяльності та у підготовці до самостійної роботи зі спеціалізованим матеріалом у галузі кіноперекладу. У курсі викладаються головні особливості перекладу англомовних кінотекстів українською мовою. Курс тісно пов'язаний із циклом інших дисциплін (вступ до перекладознавства, практика перекладу англійської мови).

Основні завдання:

– ознайомити студентів з різними видами аудіовізуального перекладу; – висвітлити основні ділянки застосування аудіовізуального перекладу; – висвітлити історію аудіовізуального перекладу та поширення його видів у різних країнах;

– розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу дублювання;

– розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу субтитрування;

– розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу закадрового перекладу (озвучення);

– познайомити студентів з особливостями перекладу фільмів для незрячих та людей з вадами слуху;

– розкрити основні принципи перекладу музики у медійних текстах;

– розкрити основні принципи, закономірності та перебіг процесу синхронного перекладу фільмів.

4. *Результати навчання (компетентності).* Цілі навчання: формування інтегральної, загальних і фахових компетентностей необхідних для здійснення висококваліфікованої професійної діяльності фахівця у галузі перекладу, англійської філології та методики викладання перекладу.

Загальні компетентності (ЗК):

- **ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- **ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- **ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- **ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК):

- **ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв’язання комунікативних завдань.
- **ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.
- **ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- **ФК 13.** Здатність до передперекладацького аналізу оригінального тексту та застосування відповідних перекладацьких стратегій і тактик для забезпечення якісного та адекватного перекладу.
- **ФК 14.** Здатність до забезпечення лексичної, граматичної, синтаксичної, стилістичної та соціокультурної еквівалентності в усному та письмовому перекладах різних типів текстів.

Програмні результати навчання (ПРН):

- **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань іноземними мовами усно й письмово, використовуючи їх для міжкультурної комунікації.
- **ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію, критично аналізувати та інтерпретувати її.
- **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем.

- **ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.
- **ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування.
- **ПРН 20.** Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність у процесі перекладу текстів.
- **ПРН 21.** Робити доперекладацький аналіз тексту, проводити підбір перекладацьких стратегій і забезпечувати якість перекладу.

Вивчення ОК **Кінопереклад** сприяє розвитку широкого спектра **soft skills**, що є важливими для успішної професійної діяльності та особистісного розвитку. Ось ключові з них:

1. Комунікативні навички
- Уміння передавати зміст, емоції та культурний контекст у перекладі.
- Відточення навичок лаконічного, чіткого та зрозумілого висловлювання.
- Розвиток здатності до міжкультурної комунікації.

2. Критичне мислення та аналітика
- Здатність аналізувати текст, контекст, субтекст і підтекст діалогів.
- Оцінювання можливих варіантів перекладу та вибір оптимального рішення.

3. Креативність
- Творчий підхід до адаптації гри слів, гумору, ідіом, пісень чи культурних реалій.
- Пошук оригінальних рішень у складних перекладацьких ситуаціях.

4. Навички роботи в команді
- Співпраця з іншими перекладачами, режисерами дубляжу, акторами озвучення тощо.
- Гнучкість у роботі над проектом із різними спеціалістами.

5. Емоційний інтелект (EQ)
- Розуміння емоцій персонажів і правильна передача їх у перекладі.
- Емпатія до глядачів, їхніх очікувань та культурних особливостей.

6. Адаптивність і гнучкість
- Здатність швидко реагувати на зміни в стилі чи вимогах замовника.
- Навички адаптації контенту для різних аудиторій (наприклад, дитячі мультфільми чи серйозні драми).

7. Управління часом і стресостійкість
- Дотримання жорстких дедлайнів у проєктній роботі.
- Здатність працювати під тиском, зберігаючи якість перекладу.

8. Технологічна грамотність
- Знання програмного забезпечення для субтитрування, синхронізації звуку та відео.
- Розуміння технічних аспектів дубляжу.

9. Самоорганізація та саморефлексія
- Здатність організувати свій робочий процес, враховуючи обсяг завдань.
- Постійний аналіз і вдосконалення своїх професійних умінь.

10. Міжкультурна компетенція
- Розуміння культурного контексту фільму чи серіалу.

- Навички трансформації культурних реалій без втрати сенсу.

Ці навички дозволяють студенту не лише стати успішним перекладачем, але й бути конкурентоспроможним фахівцем на ринку праці, адаптуючись до викликів сучасного мультимедійного простору.

5. *Структура навчальної дисципліни.*

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладу англомовних аудіо-візуальних текстів українською мовою							
Тема 1. Кіноперекладв Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.	13		2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. Кіноперекладяк вид художнього перекладу	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 10
Тема 4. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	13		2		10	1	
Тема 5. Формальні вимоги до перекладу субтитрів у Європі, інтерпретація кінотексту, роль перекладацьких трансформацій при перекладі кінодіалогів.	13		2		10	1	
Разом за модулем 1	**69**	**4**	**10**		**50**	**5**	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 6. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5

закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.							
Тема 7. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	15	2	2		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Переклад культурно специфічних елементів. Роль перекладацьких трансформацій.	1					1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 9. Культурний перенос у кіноперекладі	11				10	1	
Тема 10. Ситуативно-денотативна модель у кіноперекладі	12		2		10		
Тема 11. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	12		2		10		
Тема 12. Відбір ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно	15	2	2		10	1	
Разом за модулем 2	**81**	**6**	**10**		**60**	**5**	20
Види підсумкових робіт							**Бал**
Модульна контрольна робота 1							**Т / 30**
Модульна контрольна робота 2							**Т / 30**
Усього	**150**	**10**	**20**		**110**	**10**	

Таблиця 2а (Заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	**Усього**	**Лек.**	**Практ.**	**Інд.**	**Сам. роб.**	**Конс.**	**Форма контролю / Бали**
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Кіноперекладв Україні та світі. Види кіноперекладу. Кінематограф як вагоме надбання світового мистецтва, субтитрування, дубляж, закадровий переклад як види кіноперекладу.	26	2	2		20	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Основні специфічні елементи кіноперекладу та їх	24				20	4	ДС + ДБ + РК / 5

переклад. Кінотекст, кінодіалог, стратегії адаптації та способи перекладу кінотекстів.							
Тема 3. Жанрово-стилістичні особливості перекладу субтитрів.	24		2		20	2	
Разом за модулем 1	**74**	**2**	**4**		**60**	**8**	20
Змістовий модуль 2.							
Тема 4. Види кіноперекладу. Структура та етапи процесів субтитрування, дубляжу та закадрового перекладу. Локалізація комп'ютерних ігор.	20				16	4	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 5. Інтерпретація кінотексту. Переклад для дитячої та дорослої аудиторії.	18				16	2	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 6. Мультиформатність аудіовізуального перекладу. Специфіка субтитрування.	20	2			16	2	
Тема 7. Відбір ліпсинк-відповідників за принципом фонетичного синхронізму у дубляжі. Проблема перекладу каламбуру у кіно	18		2		14	2	
Разом за модулем 2	**76**	**2**	**2**		**62**	**10**	20
Види підсумкових робіт							**Бал**
Модульна контрольна робота 1							**Т / 30**
Модульна контрольна робота 2							**Т / 30**
Усього	**150**	**4**	**6**		**122**	**18**	

Студент може набрати додаткову кількість балів:

- підготовка наукових публікацій та участь з доповідями у студентських конференціях і семінарах – 8 балів;
- участь у тренінгах і вебінарах із розвитку навичок синхронного та асинхронного перекладу – 10 балів;
- опрацювання оригінального англомовного мультимедійного продукту та його часткове субтитрування – 10 бали.

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Кіноперекладі» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником

дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши одне із завдань з наступного переліку.

Завдання для самостійної роботи

1. The Evolution of Subtitling in Movie Translation
2. Cultural Adaptation in Movie Translations: Challenges and Solutions
3. The Role of Dubbing in Movie Translation Across the World
4. Translating Humor in Comedy Films: Strategies and Difficulties
5. Translating Songs in Musical Films: Techniques and Examples
6. The Ethics of Censorship in Movie Translation
7. Movie Translation and Audience Reception: A Case Study
8. Translating Movie Titles: Creativity vs. Literalism
9. Challenges of Translating Slang and Idioms in Films
10. The Influence of Streaming Platforms on Movie Translation Practices

11.Subtitling vs. Dubbing: Audience Preferences and Cultural Implications
12.Translating Historical Films: Balancing Accuracy and Accessibility
13.Localizing Animated Movies for Younger Audiences
14.The Role of Voice Actors in Dubbing Films
15.The Impact of Machine Translation on Movie Subtitling
16.Gender Representation in Movie Translation: Language and Voice
17.Challenges of Translating Sci-Fi and Fantasy Films
18.The Role of Movie Translation in Preserving Minority Languages
19.Translating Cultural References in Films: Strategies and Examples
20.The Process of Adapting Scripts for International Audiences
21.Translating Horror Movies: Maintaining Suspense and Fear
22.Ethical Challenges in Translating Explicit Content in Movies
23.Regional Variations in Dubbing: A Comparison
24.The Role of Technology in Modern Movie Translation
25.Translating Dialogue in Biopics: Maintaining Authenticity
26.Intertextuality in Movie Translation: Navigating References
27.The Economics of Movie Translation: Costs and Industry Insights
28.Translating Visual and Verbal Puns in Animated Movies
29.The Future of Movie Translation: Trends and Innovations
30.Translating Documentaries: Balancing Facts and Storytelling
31.Challenges in Translating Action Movies: Pacing and Language
32.Translating Characters' Accents and Dialects in Movies
33.The Role of Movie Translation in Global Film Festivals
34.Adapting Movies for Deaf and Hard-of-Hearing Audiences
35.The Impact of Cultural Norms on Movie Translation Choices
36.Translating Classic Films for Modern Audiences: Challenges
37.Audience Expectations and Their Influence on Movie Translation
38.Translating Satire and Irony in Political Movies
39.Linguistic Creativity in Translating Fantasy Film Terminology
40.The Role of Collaboration Between Translators and Filmmakers
41.Translating Romance Films: Emotional Tone and Dialogue
42.Translating Parody Films: Challenges and Creative Solutions
43.The Role of Movie Translation in Language Learning
44.Cross-Cultural Misunderstandings in Movie Translations
45.Translating Children's Movies: Vocabulary and Cultural Adaptation
46.The Relationship Between Film Genre and Translation Techniques
47.Translating Mythology in Movies: Retelling Through a Global Lens
48.The Impact of Subtitling Speed and Accuracy on Viewer Experience
49.Translating Visual Narratives: From Script to Subtitles
50.Cultural Imperialism in Movie Translation: A Critical Perspective

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	**Оцінка**
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре

75 – 81	Добре
67 –74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Cronin, Michael. Translation Goes to the Movies. - / Michael Cronin. – London, New York : Routledge Taylor & Francis Group, 2009. – 145 p. 7.
2. Diaz-Cintas J. New Trends in Audiovisual Translation / J. Diaz-Cintas. – Frankfurt Lodge: Multilingual Matters, 2009. – 270 p.
3. Diaz-Cintas J. The Didactics of Audiovisual Translation / J. Diaz-Cintas. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2008. – 263 p.
4. Franko E. Voice-over Translation : An Overview / E. Franko, A. Matamala, P. Orero – Bern: Peter Lang, 2010. – 248 p.
5. Karamitroglou F. Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. PhD thesis, 1998, Univ. of Manchester Inst. of Science and Technology / F. Karamitroglou. – Amsterdam, Rodopi, 2000. – ix + 282 p.
6. Luyken G. M. Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience / G. M. Luyken, T. Herbst, J. Langham-Brown, H. Reid, H. Spinhof. – Manchester: European Institute for the Media, 1991. – 232 + xxii p.
7. Orero P. Audiovisual Translation: A New Dynamic Umbrella /P. Orero // Topics in Audiovisual Translation. Ed. P. Orero. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Co., 2004. – P. vii – xiii.
8. Serban A. Audiovisual Translation in Close-Up: Practical and Theoretical Approaches / A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavaur. – Bern : Peter Lang, 2012. – 320 p.
9. Topics in Audiovisual Translation / Edited by Pilar Orero. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004. – Vol. 56. – 225 p.
10. Бідасюк Н. В. Синхронний аудіовізуальний переклад: виклики професії / Н. В. Бідасюк, І. М. Кучман // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Филология. Социальные

коммуникации : науч. журн. – Симферополь : ТНУ им. Вернадского, 2012. – Т. 25 (64), № 4, ч. 1. – С. 48–52.

11. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с.

12. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 576 с. 7.

13. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с. 24.

14. Кулікова А. Є. Дублювання як один з основних видів аудіовізуального перекладу: недоліки та переваги / А. Є. Кулікова // Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития 2010 : материалы Междунар. науч.-практ. конф. – Одеса : Черноморье, 2010. – Т. 17. Философия и филология. – С. 72 - 75.

15. Кулікова А. Особливості, переваги та недоліки закадрового перекладу аудіовізуальної продукції / А. Кулікова // Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських та германських мов і літератур : матеріали IX Міжвузівської конференції молодих учених. – Донецьк, 2011. – С. 85 – 87.

16. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навчальний посібник [для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів] / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 200 с.

17. Практикум перекладу. Англійська – українська : підручник / Н. В. Бідасюк, Р. В. Боднар, Ю. В. Якимчук та ін. – К. : Знання, 2011. – 317 – 372.